
Altlitauisch Digital:
Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714–1780)
[CorDon]
Linguistische Annotation

Prof. Dr. Jolanta Gelumbeckaitė
Institut für Empirische Sprachwissenschaft
Goethe-Universität Frankfurt am Main
eMail: gelumbeckaite@em.uni-frankfurt.de

Altlitauisch Digital: Corpus des Kristijonas Donelaitis (1714-1780) [Akronym: CorDon]

Das Ziel des Projekts ist daher, ein tiefenannotiertes Korpus der gesamten litauischen Texte von Donelaitis zu erarbeiten, das mit einer wechselseitigen Alignierung versehen ist und entsprechende textologische, philologische und linguistische Abfrage- und Analyseprozesse ermöglicht und eine benutzerfreundliche Suchoberfläche und Ausgabevisualisierung aufweist.

SLIEKKAS

Referenzcorpus Altlitauisch
Senosios lietuvių kalbos korpusas
(Lith. *sliėkas* „Regenwurm“)

Kooperation 2012–2014:

Universität
Frankfurt am
Main

Institut für
Litauische Sprache

Institut für
Litauische Literatur
und Volkskunde

Universität Pisa



Lietuvos
mokslo
taryba

2012–2014 (Nr. VAT-42/2012)

Technological and scientific basis for the linguistic annotation of Old Lithuanian Corpus (SLIEKKAS)

<http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/sliekkas/index.html>

The Old Lithuanian Corpus (Lith. *Senosios lietuvių kalbos tekstynas*; acronym SLIEKKAS, cf. Lith. *sliėkas* "earthworm") has to be a comprehensive, deeply annotated diachronic reference corpus of Old Lithuanian (1500–1800, ca. 10 m. textwords), being developed in cooperation between the Goethe-University of Frankfurt am Main (Germany), the Institute of Lithuanian Language (Vilnius, Lithuania), the University of Vilnius (Lithuania), and the University of Pisa (Italy). The aim is to create a multimodal (facsimile with annotated text), annotated (header-information, hierarchic structural palaeographic, textological, grammatical annotations) reference corpus. The ultimate goal is to develop a qualitative multilevel electronic retrieval engine for multilateral linguistic research of Old Lithuanian which will lead to reliable results for diachronic Lithuanian language studies. It has to finally enable the implementation of the two biggest desiderata of Baltic linguistics, the Old Lithuanian grammar, and the historic dictionary of Lithuanian.

The aim of the project *Technological and scientific basis for the linguistic annotation of Old Lithuanian Corpus* was to develop the linguistic and text-technological basis for the creation of a comprehensive deeply annotated reference corpus of Old Lithuanian and to test it on the basis of an exemplary corpus comprising ca. 350 000 Old Lithuanian words. The attempt to start with a test corpus in a pilot project was driven by the necessity to establish complex multilayered structures that are needed for a diachronic corpus, and to apply them gradually.

A basic-XML-structure, which is relevant for a further annotation on the basis of the [Toolbox](#) program (SIL) and in the annotation software [ELAN](#) (Max Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen), was set. A detailed lexical and grammatical (morphosyntactical) annotation was started on (Toolbox). During the annotation process all the semi-automatically prepared data (lists of the word forms, dictionaries of the word forms, the lemmata and the glosses) were corrected and complemented manually. The standards of the Old Lithuanian Corpus were coordinated with the standards of the [Old German Corpus](#), which also comprises the annotation of Latin texts. A program for the alignment of the annotated texts with facsimile reproductions of the original ImAnTo, created at the University of Frankfurt/Main, was successfully applied for the Old Lithuanian texts.

ISO 639 Code Tables

<http://www-01.sil.org/iso639-3/codes.asp>

ISO 639-3

Code Tables

Change Requests

639 Identifier Documentation: olt

<< Back to Code Tables

Old Lithuanian [olt]

Identifier	Language Name(s)	Status	Code Sets	Scope	Language Type	Denotations
olt	Old Lithuanian	Active	639-3	Individual	Historical	Ethnologue, Glottolog, Multitree, Wikipedia

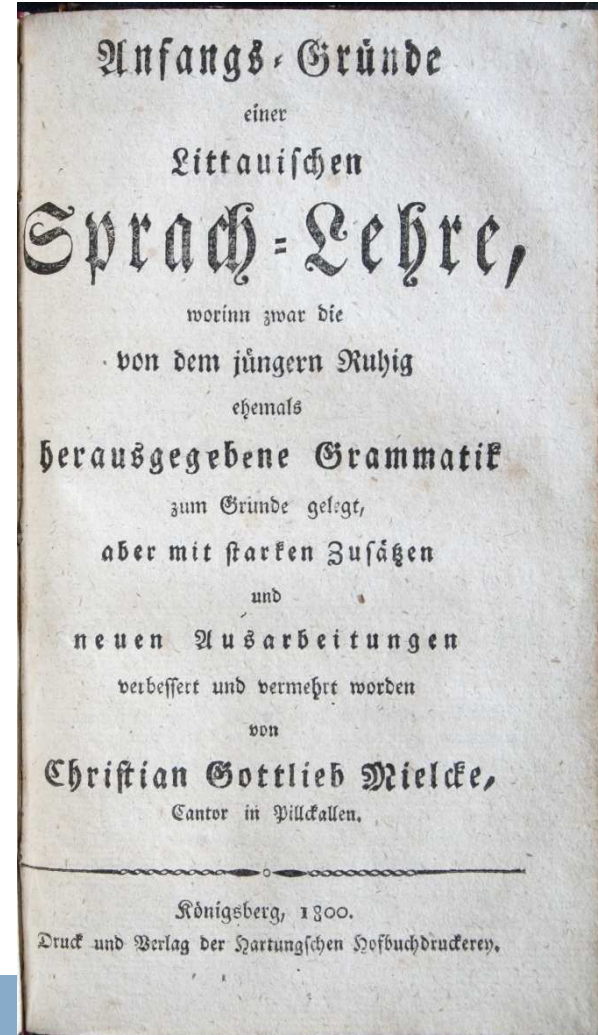
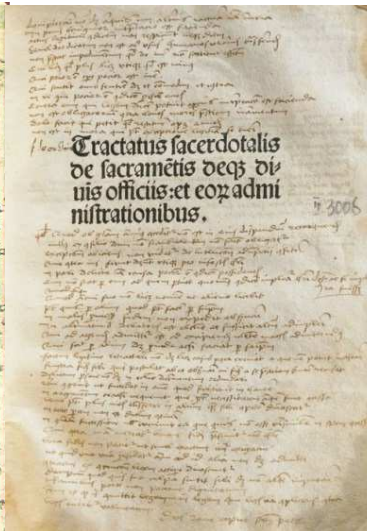
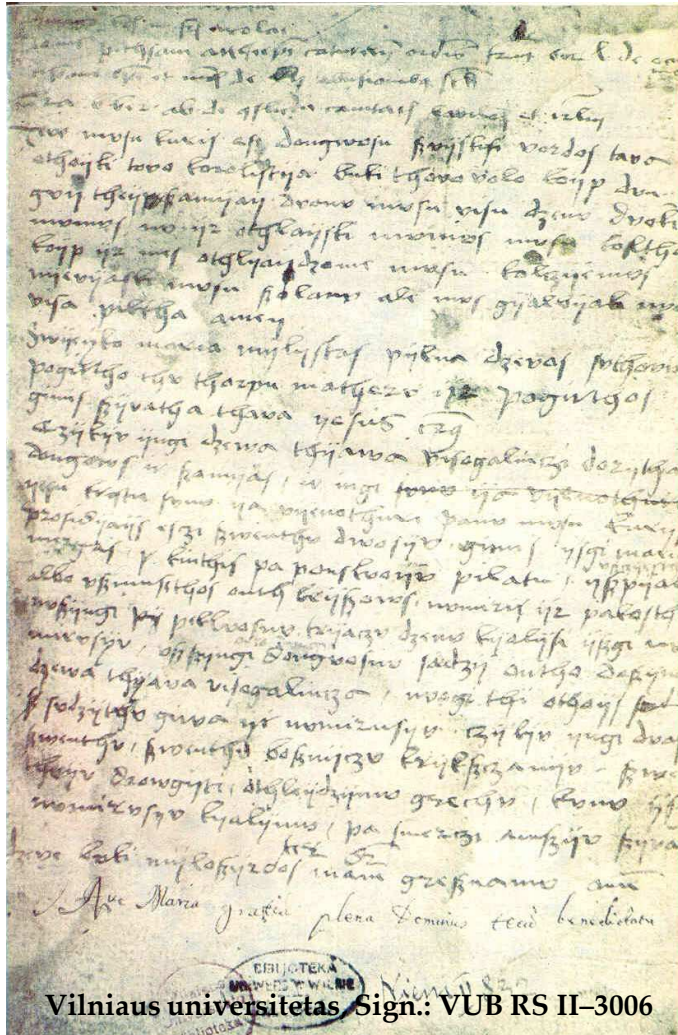
Code Change History

Change Request Number	Effective Date	Change Type	New Value
2013-005	2014-02-03	Create	Old Lithuanian

Altlitauisch (ca. 1520–1800)

Sog. Dzūkische Gebete (*Pater noster, Ave Maria, Credo*) in: Nicolaus de Blony, *Tractatus sacerdotalis* (Straßburg: Martin Flach, **1503**)

Christian Gottlieb Mielcke (1732–1807), *Anfangs=Gründe einer Littauischen Sprach=Lehre* (Königsberg: Hartung, **1800**)



ca. 10 Mio. Tokens

TITUS

<http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/balt/lit/donelait/donmetai/donme.htm>

TITUS

Authro: Donelait.

Kristijonas Donelaitis

Book: Met.

Metai

On the basis of the edition

Kristijonas Donelaitis:

Raštai,

ed. TSR Mokslų Akademija,

Lietuvių Kalbos ir Literatūros Institutas.

Vilnius: Vaga 1977, S.89-261,

prepared for the TITUS collection

by Goetz Keydana,

Münster 1992;

TITUS version by Jost Gippert,

Frankfurt a/M, 28.2.1998 / 21.6.1998 / 1.6.2000 / 31.8.2002 / 12.5.2003 / 6.5.2015

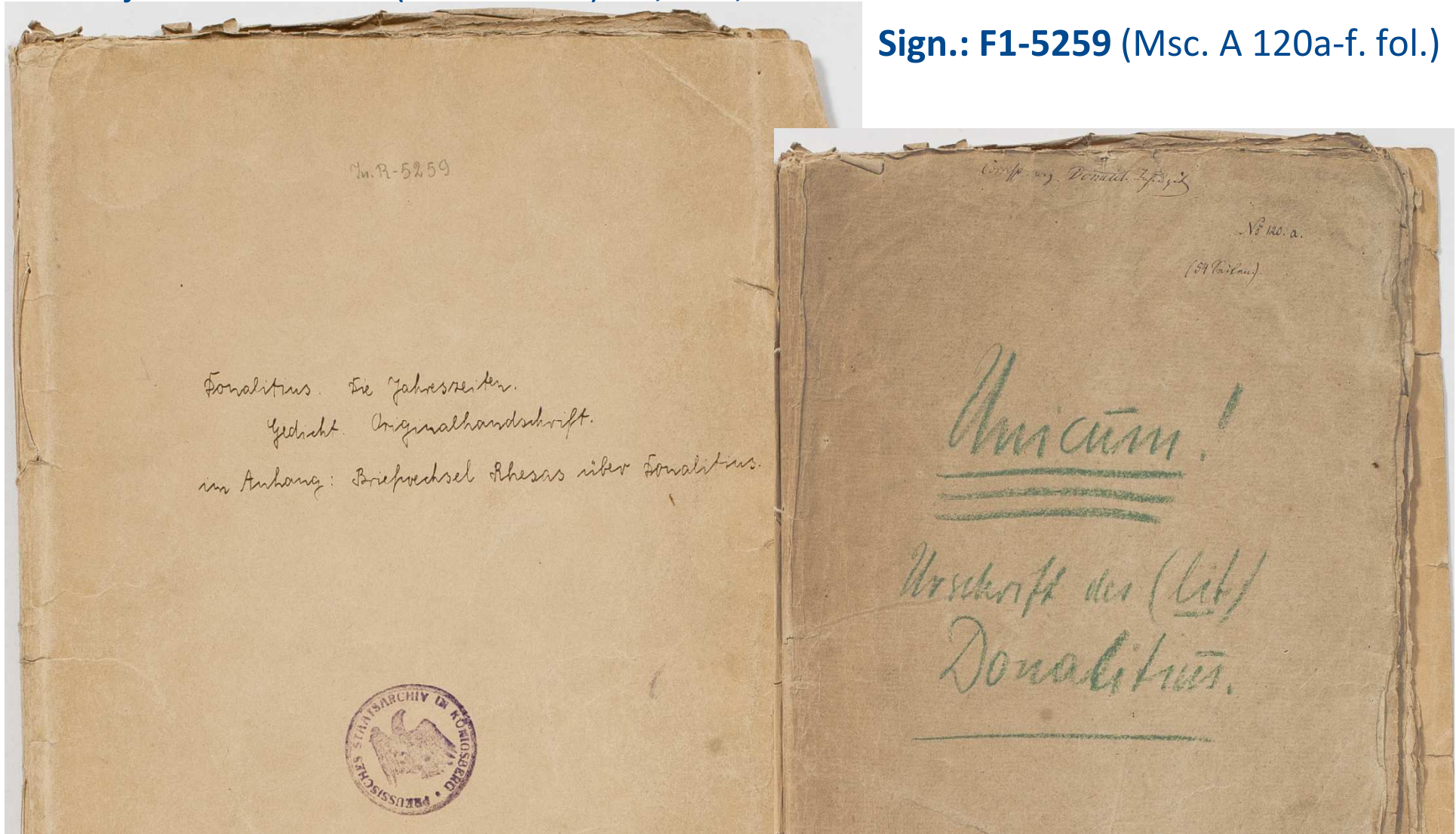
Season: 1

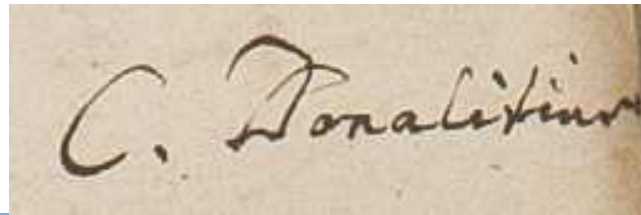
Pawasario Linksmybės

- Verse: 1 Iau Saulėle wėl atkópdāmā buddinō Swieta
 Verse: 2 Ir Žiemōs fʒaltōs Trufūs pargraudāmā jūkės.
 Verse: 3 Szalczû Prámonės fũ Lėdais fugaiʒtĩ págáwo;
 Verse: 4 Ir puttódam's Snieg's wiffür į Nieką pāwirto.
 Verse: 5 Tũ Laukùs Oraì drungnì gaiwidāmĩ glóftė,
 Verse: 6 Ir Žölėlès wiffókias ifz Numirrũfũ fzaùkė.
 Verse: 7 Krúmus fũ Szillais wiffais iflibuddinō kéltif
 Verse: 8 O Laukũ Kalnai fũ Klóneis pāmėtė Skrándas.
 Verse: 9 Wiffłáb, kàs Ruddens Biaurybėj' numĩrė wèrkdamš;
 Verse: 10 Wiffłáb, kàs Ežėrė gywéndams pérziēmāwójo,
 Verse: 11 Ar po fawô Kėrrù pèr Žiemą bùwō miėgójęš,
 Verse: 12 Wiffłab tũ Pulkais ifzlındo Wáfara fweikįt'.

Kristijonas Donelaitis (1714–1780): PL, WD, F

Sign.: F1-5259 (Msc. A 120a-f. fol.)





SLIEKKAS

[Home](#)

[Project](#)

[Texts](#)

[Links](#)

[Contact](#)

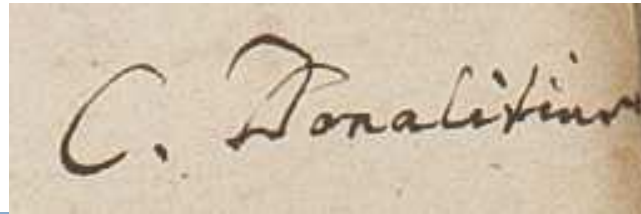
10.	DM 1765–1775 – Kristijonas Donelaitis, Metai („Pavasario linksmybės“, „Vasaros darbai“), 1765–1775 text, metadata, palaeographical annotation (ELAN), lexical and grammatical annotation (Toolbox)	web	meta	download	download PL download VD
10.1	DMN 1869 – Kristijonas Donelaitis, Metai („Rudenio gėrybės“; „Žiemos rūpesčiai“), 1869 text, metadata, lexical and grammatical annotation (Toolbox)	web	meta	download	download RG download ZR

DM 1765–1775: DM PL, DM WD, DMN RG, DMN ZR

DMRh 1818 Erstedition durch Ludwig Jedemin Rhesa (1776–1840)

DMSch 1865 Edition durch August Schleicher (1821–1868)

DMN 1869 Edition durch Georg H. F. Nesselmann (1811–1881)



DM F: Fortsetzung (29 Zeile)

DPP: *Pričkaus pasaka apie lietuvišką svodbę* („Fritzens Erzählung von der litauischen Hochzeit“)

DP: *Pasakos* (Fabeln):

DP LG — *Lapės ir gandro čėsnis* („Gastmahl der Füchsin und des Storches“)

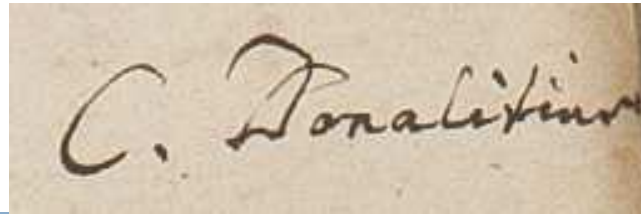
DP RJ — *Rudikis jomarkininks* („Der Köter auf dem Jahrmarkt“)

DP ŠD — *Šuo didgalvis* („Der großmaulige Hund“)

DP PŠ — *Pasaka apie šūdvabalį* („Fabel vom Mistkäfer“)

DP VP — *Vilks provininks* („Der Wolf als Richter“)

DP AĢ — *Ažuols gyrapelnys* („Der prahlerische Eichbaum“)



Ludwig J. Rhesa: **DMRh 1818** Erstedition von *Metai* samt der deutschen Übersetzung; **DPRh 1824** Erstedition von *Pasakos* (ohne Übersetzung)

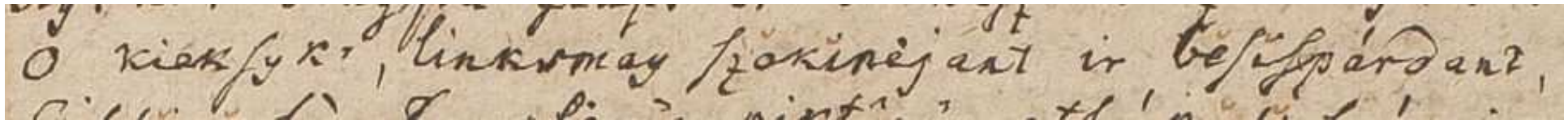
August Schleicher: **DMSch, DPSch 1865** Edition ohne Übersetzung; **DPPSch 1865** Erstedition von *Pričkaus pasaka*

Georg H. F. Nesselmann: **DMN, DPN, DPPN 1869** Edition und Übersetzung ins Deutsche. Nesselmann-Edition weicht vom Originaltext am geringsten ab.

Struktur des SLIEKKAS

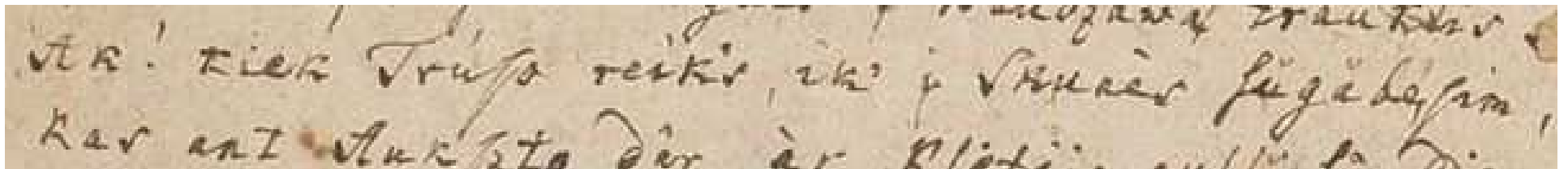
- Textdigitalisierung (samt Angaben zur Textstruktur)
- paläographische bzw. typographische und sonstige textologische Merkmale
- lexikalische Angaben:
 - Transliteration
 - Standardisierung
 - Lemmaangaben
 - Glossierungen auf Standardlitauisch und auf Englisch
- grammatische Angaben
- Zitatannotationen
- Verknüpfung (Alignierung) der litauischen Texte mit den Vorlagetexten und untereinander

Donelaitis 1977 = TITUS: f3öķinėjánt



DM WD 16r 5(87): f3öķinėjánt

Donelaitis 1977 = TITUS: fűgăbėfim



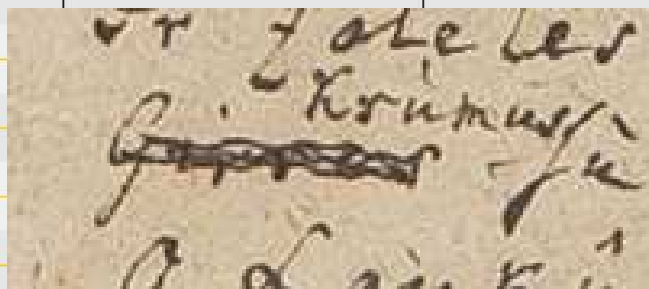
DM PL 7v 24(406): fűgăbėfim

00:01:01.194

Auswahl: 00:01:01.194 - 00:01:01.592 398


 Auswahl-Modus
 Schleifen-Modus
 

	00:00:52.000	00:00:53.000	00:00:54.000	00:00:55.000	00:00:56.000	00:00:57.000	00:00:58.000	00:00:59.000
Faksimilē Ž [89]								
Tekstas R [526]	K	r	ú	m	u	s	f	ù
Tekstas Ž [89]			S	ʒ	i	l	a	i
Tekstas E [89]			s	w	i	f	a	i
Tekstas K1a [89]			š	ī	l	ī	b	u
Tekstas I1b [89]			d	ī	n	ō		
Referencinis Ž [89]	Krúmus	fù	Sʒillais	wiflais			īīībuddīnō	
Kalba [89]	<E><Krúmai>							
Tg2a versus [12]	<[[Girēs]]>							
Ms1 lapas, puslapis [1]	< ><Krúmus>							
Ms2 eilutė [12]	Krúmus	fù					īīībuddīnō	
Ts1 tekstas Ed1 Nesselmann [89]	olt	olt	olt	olt	olt			
Ts2 tekstas Ed2 TITUS [89]	7							
Ts1 puslapis Ed1 Nesselmann [1]								
Ts2 eilutė Ed1 Nesselmann [12]								
Žodis Nr. [75]	1:7:10	1:7:20	1:7:30	1:7:40	1:7:50			



- **Transliteration** in standardlitauischer Schrift
- **Standardisierung:** Die Wortformen werden als nomierte standardlitauische Formen wiedergegeben
- **Lemmatisierung:** Lemmata und ihre Akzentklassen
- **Glossierung** der Lemmata auf Litauisch und Englisch, in der die Bedeutungen an den jeweiligen Kontext angepasst sind
- Sprachkennung (olt, lat, ger, gre)

Lexikalische Annotation

Jonas Kabelka, *Kristijono Donelaičio raštų leksika*, Vilnius: Mintis, 1964.

Georg H. F. Nesselmann (1851)

Wörterbuch
der
Litauischen Sprache

G. H. F. Nesselmann.

Königsberg.
Verlag der Gebrüder Bornträger.

1851.

Friedrich Kurschat (1883)

WÖRTERBUCH
DER
LITTAUISCHEN SPRACHE

VON

FRIEDRICH KURSCHAT,

A. O. PROFESSOR, DIRIGENTEN DES LITTAUISCHEN SEMINARS A. D. UNIVERSITÄT ZU KÖNIGSBERG
UND EVANGELISCH-LITTAUISCHEM PREDIGER.

ZWEITER THEIL:
LITTAUISCH-DEUTSCHES WÖRTERBUCH.

HALLE A. S.,
VERLAG DER BUCHHANDLUNG DES WAISENHAUSES.

1883.

- Tagging der Wortarten (*Part of Speech-Tagging, PoS*):
 - die Wortart des Lemmas als Hauptwortart
 - die Spezifizierung der Wortart des Lemmas anhand der konkreteten im Text vorkommenden Wortform
- Morphologische bzw. morphosyntaktische Informationen:
 - die unveränderlichen morphologischen Kategorien
 - die unveränderlichen, dem Lemma inhärenten Kategorien, z. B. die Flexionsklasse und ggf. Genus
 - die Spezifizierung der inhärenten Kategorien anhand der konkreten im Text vorkommenden Wortform
 - die veränderlichen flexionsmorphologischen Charakteristika der konkreten im Text vorkommenden Wortform



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>

Toolbox - DM_PL_1765_1775.txt

File Edit Database Project Tools Checks View Window Help

[no filter]

translit.txt

\tx	atkópdāmā
\sf	atkopdama

standart.txt

\sf	atkopdama
\nf	atkopdama

formas.txt

\nf	atkopdama
\psF	VSP
\pdF	o
\pdIF	Fem_Sg
\lm	atkopti
\lg	olt

lemos.txt

\lm	atkopti
\psL	V
\pdL	-ti,-ia,-è
\lg	olt

BLKKZ.txt

\lm	atkopti
\lma	atkópti, -kópia, -kópè
\psL	V

DM_PL_1765_1775.txt

\ref	dalis lapas eilutė						PL_3r_1(1)
\tx	originalo forma						Iau Saulélé wél atkópdāmā buddinō Swieta ,
\sf	standartizuota forma						iau saulele vėl atkopdama budino svieta ,
\nf	forma dabartine rašyba						jau saulelė vėl atkopdama budino svieta -
\lm	lema						jau saulelė vėl atkopti budinti,budyti svietas -
\lma	kirčiuota lema						jaũ saulėlė (2) vėl atkópti, -kópia, -kópè bũdinti (bũdyti), -ina, -ino svietas (1) -
\lg	kalba						olt olt olt olt olt olt -
\psL	lemos kalbos dalis						ADV NA ADV V V NA -
\psF	formas kalbos dalis						ADV NA ADV VSP V NA -
\pdL	lemos morfologija						- è8_Fem - -ti,-ia,-è -ti,-a,-o a1_Masc -
\pdF	formas morfologija						- è_Fem - o o-Past a_Masc -
\pdIF	formas fleksija						- Sg_Nom_(e) - Fem_Sg Ind_Past_3 Sg_Acc_(a) -
\gLL	lemos glosa (lietuvių)						- saulė *** kilti aukštyn žadinti pasaulis -

\id DM_PL_1765/17 \ref PL_10r_M2-4D 1/676 sliekkas.prj



FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

LANGUAGE TECHNOLOGY

<https://software.sil.org/toolbox/>

DM_PL_1765_1775.txt

\ref dalis lapas eilutė	PL_3r_1(1)		
\tx originalo forma	Iau Saulėle	wəl	atkópdamă
\sf standartizuota forma	iau saulele	vəl	atkopdama
\nf forma dabartine rašyba	<i>jau saulelė</i>	<i>vəl</i>	<i>atkopdama</i>
\lm lema	jau saulelė	vəl	atkopti
\lma kirčiuota lema	jaũ saulėlė (2)	vəl	atkópti, -kópia, -kópė
\lg kalba	olt olt	olt olt	
\psL lemos kalbos dalis	ADV NA	ADV V	
\psF formos kalbos dalis	ADV NA	ADV VSP	
\pdL lemos morfologija	- ėš_Fem	-	-ti,-ia,-ė
\pdF formos morfologija	- ė_Fem	-	o
\pdfF formos fleksija	- Sg_Nom_(e)	-	Fem_Sg
\glL lemos glosa (lietuvių)	- saulė	***	kilti aukštyn

Annotation Type	Text	Lexicon	Comments	Metadaten	Steuerung
Faksimilē Ž [2]					
Tekstas R [21]	P a w a s a r i o	L i n k s m y b ē s			
Tekstas Ž [2]	Pawasario	Linksmybēs			
Referencinis Ž [2]	Pawasario	Linksmybēs	S1a Sakinys [0]		
Transliteracija sfŽ [2]	pavasario	linksmybēs	Tg2a versus [1]	0	
Dabartinē nf [2]	pavasario	linksmybēs	Ms1 lapas, puslapis [1]	3r	
Lema lm [2]	pavasaris	linksmybē	Ms2 eilutē [1]	1	
Lema lma [2]	pavāsarīs (1)	linksmybē (1)	Ts1 tekstas Ed1 Nesselmann [2]	Pawāsario	Linksmybēs.
Glosa (lema) glL [2]	-	linksmumas, džiaugsmas	Ts2 tekstas Ed2 TITUS [2]	Pawasario	Linksmybēs
Kalba [2]	olt	olt	Ts1 puslapis Ed1 Nesselmann [1]	116	
M1aL lema psL [2]	NA	NA	Ts2 eilutē Ed1 Nesselmann [1]	10	
M1bF forma psF [2]	NA	NA	Žodis Nr. [2]	1:0:10	1:0:20
M2aL lema morf. pdL [2]	ja3_Masc	e8_Fem	CE ekspl. citata [0]		
M2bF forma morf. pdF [2]	ja_Masc	e_Fem	CEN e. citatos šaltinis [0]		
M2cF forma fleks. pdl [2]	Sg_Gen	Pl_Nom	CI impl. citata [0]		
			CIN i. citatos šaltinis [0]		

Donelaitis: <j> / <y> / <in>ti

Kabelka 1964, LKŽ: *iti* > *yti*

1977 = TITUS: *yti, inti* > *inti*

DM_PL_1765_1775.txt						
\ref	PL_3v_23(63)					
\tx	Tù	Žmogau	nieking's	! mokikis	czè	pāfikākit
\sf	tu	žmogau	nieking's	! mokikis	če	pasikakjt
\nf	tu	žmogau	niekingas	- mokinkis	čia	pasikakinti
\lm	tu	žmogus	niekingas	- mokintis,mokytis	čia	pasikakinti,pasikakyti
\lma	tù	žmogùs (4)	niekingas, -a (1)	- mokintis (mokytis), -inasi, -inosi	čia	pasikakinti (pasikakyti), -kākina, -kākino
\lg	olt	olt	olt	- olt	olt	olt
\psL	PPER	NA	ADJ	- V	ADV	V
\psF	PPER	NA	ADJ	- V	ADV	VINF
\pdL	-	Sg_u4_Masc,Pl_è8_Masc	a1,o6	- Ref_-tis,-asi,-osi	-	Ref_-ti,-a,-o
\pdF	-	u_Masc	a	- Ref_ki-Imp	-	Ref
\pdIF	Sg_Voc	Sg_Voc	Pos_Masc_Sg_Voc_(gs)	- Imp_Sg_2	(e)	(it)
\glL	***	***	***	- -		šiuo atveju pasitenkinti

DM_PL_1765_1775.txt						
\ref	PL_4v_21(145)					
\tx	Tù	nieking's	Žmogau	! mokykis	czè	pāfikākint'
\sf	tu	nieking's	zmogau	! mokykis	če	pasikakint
\nf	tu	niekingas	žmogau	- mokykis	čia	pasikakinti
\lm	tu	niekingas	žmogus	- mokintis,mokytis	čia	pasikakinti,pasikakyti
\lma	tù	niekingas, -a (1)	žmogùs (4)	- mokintis (mokytis), -inasi, -inosi	čia	pasikakinti (pasikakyti), -kākina, -kākino
\lg	olt	olt	olt	- olt	olt	olt
\psL	PPER	ADJ	NA	- V	ADV	V
\psF	PPER	ADJ	NA	- V	ADV	VINF
\pdL	-	a1,o6	Sg_u4_Masc,Pl_è8_Masc	- Ref_-tis,-asi,-osi	-	Ref_-ti,-a,-o
\pdF	-	a	u_Masc	- Ref_ki-Imp	-	Ref
\pdIF	Sg_Voc	Pos_Masc_Sg_Voc_(gs)	Sg_Voc	- Imp_Sg_2	(e)	(-)
\glL	***	***	***	- -		šiuo atveju pasitenkinti

Superlativa **-(i)áus** vs. Komparativa **-(i)aũs**

DM PL 5v 16–20(224–228)

Illegible handwritten text in a cursive script, likely a manuscript. The text is written on aged, yellowed paper. The words are difficult to decipher due to the cursive style and fading.

pafrías

angiaur

\ref	PL_5v_18(226)						
\tx	Ik	pafkiáus	jie	pérplyfzo	ir	nùmírrė	baifey .
\sf	ik	paskiaus	jie	perplyšo	ir	numire	baisey -
\nf	<i>iki</i>	<i>paskiausiai</i>	<i>jie</i>	<i>perplyšo</i>	<i>ir</i>	<i>numirė</i>	<i>baisiai -</i>
\lm	iki	paskui	jis	perplyšti	ir	numirti	baisiai -
\ma	iki,iki	paskuĩ	jĩs, jĩ	pérplyšti, pérplyšta, pérplyšo	iĩr	numiĩrti, numiĩršta, nùmírrė	baĩsiai -
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt	olt -
\psL	KO	ADV	PPER	V	KO V	ADV	-
\psF	KO	ADV	PPER	V	KO V	ADV	-
\pdL	-	-	ja4,jo8	-ti,-a,-o	-	-ti,-šta,-ė	- -
\pdF	-	-	ja	o-Past	-	ė-Past	- -
\pdf	(-)	Sup_(iáus)	Masc_Pl_Nom	Ind_Past_3	-	Ind_Past_3_(e)	Pos_(ey) -
\gL	<i>kol</i>	<i>vėliau,galu gale</i>	***	***	***	***	<i>bjauriai -</i>

\ref	PL_5v_20(228)						
\tx	Dār	daugiaùs	iřputto	ir	durnùti	prādėjo	:
\sf	dar	daugiaus	iřputo	ir	durnuoti	pradėjo	:
\nf	<i>dar</i>	<i>daugiau</i>	<i>iřputo</i>	<i>ir</i>	<i>durnuoti</i>	<i>pradėjo</i>	-
\lm	dar	daug	iřpusti	ir	durnuoti	pradėti	-
\ma	dār,daĩ	daũg	iřpùsti, iřpuĩnta, iřpùto	iĩr	durnúoti, -úoja, -ãvo	pradėti, pradėda, pradėjo	-
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt	-
\psL	PTK	ADV	V	KO V	V	V	-
\psF	PTK	ADV	V	KO VINF	V	V	-
\pdL	-	-	-ti,-a,-o	-	-ti,-a,-o	-ėti,-a,-ėjo	-
\pdF	-	-	o-Past	-	-	o-Past	-
\pdf	-	Comp_(iaũs)	Ind_Past_3	-	-	Ind_Past_3	-
\gL	-	<i>labai</i>	<i>pasipùsti,iđũkti</i>	***	<i>triukřmauti</i>	***	-

-(i)áus vs. -(i)aūs

- Kabelka 1964, LKŽ: **paskiaūs**

1 **paskiaū** adv. comp., paskiaūs; H170 žr. 1 paskui:

1. Pirma džiovino, paskiaū kūlė [javus] Krm. Paskiaū tokias rykštes [į apmatus] įdedam, tai skiemenai pasidaro Pmv. Pradžioj ver paskiaus mina su mintuvais Grd. Paskiaus kningas tas kunegams išdalijęs, liepė pagal jų mokyti žmones M. Valanč.
2. Paskiaū anas mirė Dbg. **Juk jūs, ponai, mus būrus jau taip nūstėkėnot, kad paskiaūs mums ėsť reiks žiurkes irgi pėlėdas K. Donel. B** būtinau nu lenkų S. Dauk. || Ateik paskui (paskum), paskiau J. Jabl.
3. Tie kviečiai paskiaū pjauti Pc. Jau i čia znaimu, kad kalas (*dygsta*) – diena paskiaū sėta Erž. Jie viena valanda paskiau atvažiuoja J. B

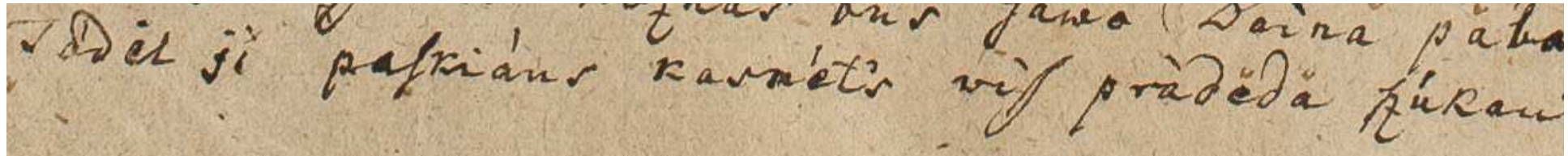
- *DMN ZR 98 23–24(356–357)*

**Juk jus pónai mūs burūs jau taip nūstėkėnot,
Kad paskiáus mums ėsť reiks žiurkes irgi pėlėdas.**

- Nesselmann 1869: **paskiáus**

paskiáus, Adv. žulejt, am Ende. VIII. 401. 413. IX. 357. X. 82. 226. 625. XI. 459.

-(i)áus vs. -(i)aūs



DM_PL_1765_1775.txt						
\ref	PL_3v_42(82)					
\tx	Tódél jì	paskiaūs	kasmēt's wiff	prādēdā	fzúkaut'	
\sf	todél ji	paskiaus	kasmets vis	pradeda	šukaut	
\nf	todél ji	paskiausiai	kasmets vis	pradeda	šūkauti	
\lm	todél jis	paskui	kasmets vis	pradėti	šūkauti	
\lma	tōdél jìs, jì	paskuī	kasmēts vīs	pradėti, prādēda, pradėjo	šūkauti, -auja (-auna), -avo	
\lg	olt olt	olt	olt olt	olt	olt	
\psL	ADV PPER	ADV	ADV ADV	V	V	
\psF	ADV PPER	ADV	ADVC ADV	V	VINP	
\pdL	- ja4,jo8	-	-	- -èti,-a,-èjo	-auti,-auja(-auna),-avo	
\pdF	- jo	-	-	- a-Pres	-	
\pdfF	- Fem_Sg_Nom	Sup_(i)aus)	-	- Ind_Pres_3	(-)	
\glL	***	***	vēliau,galų gale kas metai visada		*** giedoti	

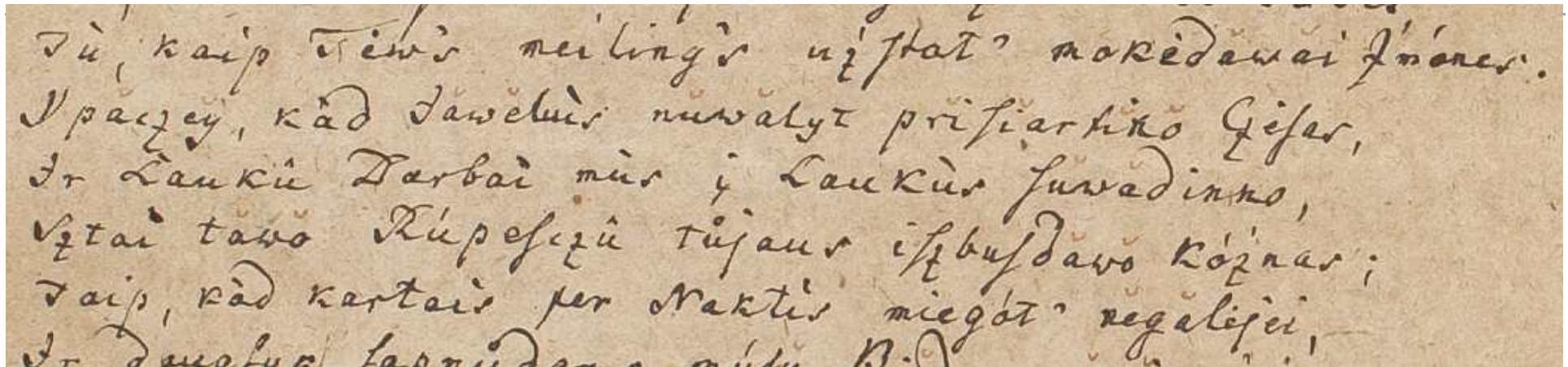
- DMN PL 121 20(82)

Darum jährlich beginnt sie zuletzt ihr Liedchen zu singen,

Dū, kaip tėv's meiling's užstat' mokėdėmai žmones.
 Ir pačey, kad davečius nuvalyt' priešartino Gifer,
 Ir laukū Darbai mūs į laukū suvadino,
 Užtai tavo rūpestių tūjaus išbusdavo kožnas;
 Taip, kad kartais per naktis miegot' negalėjai,
 Ir davečius laukū darbai mūs B. D.

DM_WD_1765_1775.txt						
\ref	WD_17v_23(234)					
\tx	Sztaì tãwõ	Rúpestczû	tûjaus	ifzbusdãwõ	kóžnas	;
\sf	štai	tavo	rupesčių	tuojaus	išbusdavo	kožnas ;
\nf	štai	tavo	rūpestių	tuojaus	išbusdavo	kožnas -
\lm	štai	tavo/tu	rūpestis	tuojaus	išbusti	kožnas -
\lma	štaĩ	tãvo	rūpestis (1)	tuojaũs	išbùsti, išbuñda, išbùdo	kõžnas, -à (4) -
\lg	olt	olt	olt	olt	olt	olt -
\psL	PTK	PPER	NA	ADV	V	PI -
\psF	PTK	PPOSG	NA	ADV	V	PI -
\pdL	-	-	ja3_Masc	-	-ti,-a,-o	a2,o6 -
\pdF	-	-	ja_Masc	-	o-Pastf	a -
\pdIF	-	Gen	Pl_Gen_(t)	-	Ind_Pastf_3	Masc_Sg_Nom -
\glL	***	-	susirūpinimas	iš karto	atsirasti,iškilti	kiekvienas -

DM WD 17v 20–24(231–235)



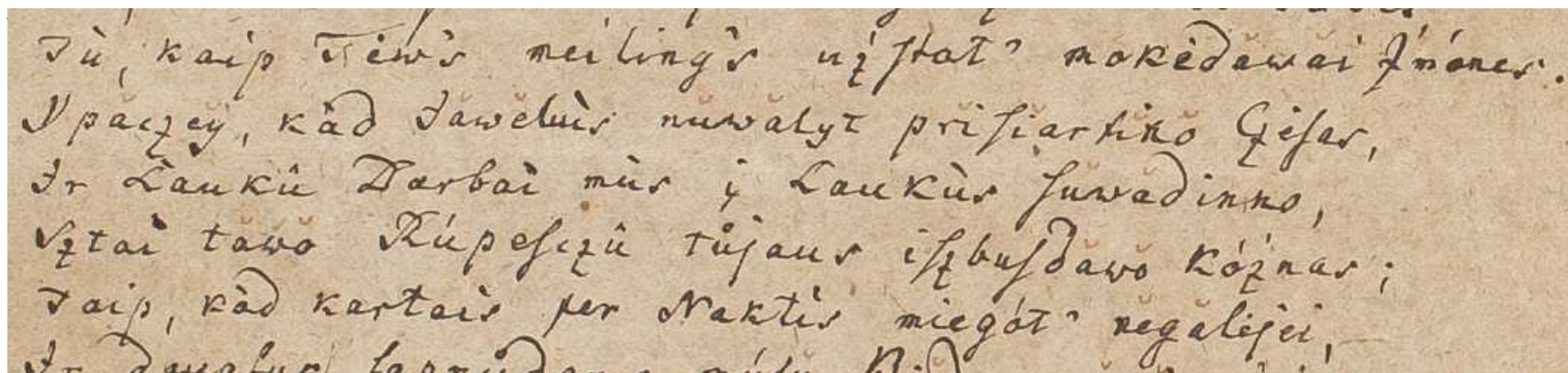
Du, kaip tėvui meilingas užstat' morkidavai žmones.
Spažej, kad šavelius nuvalyt' prižiartino Gėfas,
Ir Laukiu Darbai mūsų i Laukiu suvadinnos,
Vėtai tavo rūpesių tujau išbušdavo kōznas;
Dais, kad kartais per naktis miegot' negalėjai,
Ir šavelius laukidavai mūku B. D.

DMN WD 163(231)/165(232–235)

Pflegtest den Leuten du beizustehn wie ein liebender Vater.

Sonderlich, wenn nun die Zeit, das Getreide zu ernten, herankam,
Und uns die ländliche Arbeit zusammenberief auf die Felder,
Sieh, dann pflegte dein Sorgen in jeglicher Art zu erwachen,
Daß dich die Nächte hindurch sogar nicht selten der Schlaf floh,

DM WD 17v 23(234)



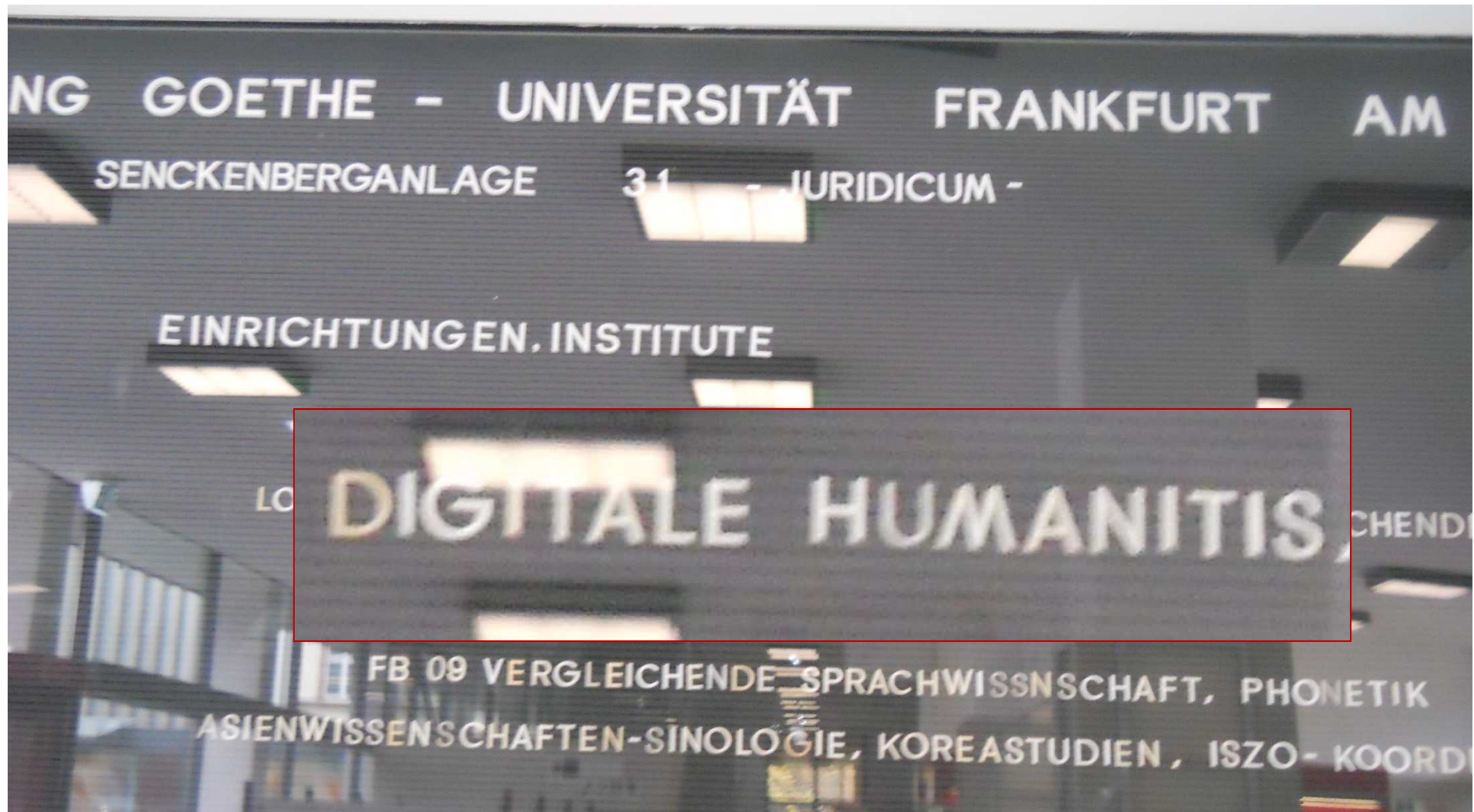
Dū, kaip tėvūs meilingūs užstat' mokėdavai žmones.
Spažey, kad šavelius nuvalyt' priešartino Gėfas,
Ir Laukiū Darbai mūs į Laukiūs suvadino,
Vėtai tavo rūpesčių tuojaus išbūdavo kožnas;
Daij, kad kartais per naktis miegot' negalėjai,
Ir šavelius laukiū... mūdū B. D.

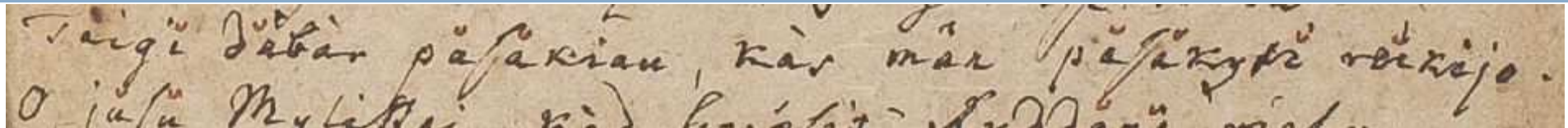
- 1977, Kabelka 1964: **rūpesčiu (ins.sg.)**
- LKŽ:

busti¹: atbusti įbusti išbusti nubusti pabusti prabusti subusti

¹ **išbusti** intr. *iš miegų išsiblaškyti*: Iš miego išbudaū aš J. Vaikas išbūdo, niekaip negal beužmigyti Vvr. Štai tavo rūpesčiu tuojaus išbūdavo kožnas K.Donel. | prk.: Staiga išbudęs iš susimąstymo, paklausė J.Avyž. | refl.: Kad išsibusi, atnaujink tą saldų jausmą brš.

„DIGITALE HUMANITIS“

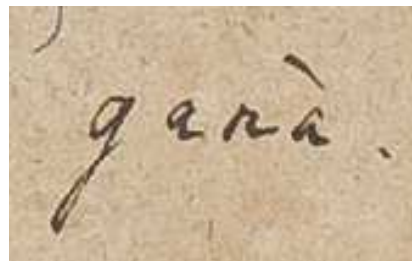




DM WD 23r 32(708)

So nun hab' ich gesagt, was mir oblag zu verkünden,

DMN WD 708



Vielen herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!